

English to Russian translator / transcreator

Native language: Russian

Specializations: video games, applications, marketing.

Experience: 5 years, **150+ games**, legal notes and marketing content.

MAJOR END CUSTOMERS: **Nintendo** ("Mario + Rabbids® Kingdom Battle")
Ubisoft ("Steep"), **NetherRealm Studios** ("Mortal Kombat X").

Awards: a winner of a [poetry translation contest](#) organized by Proz.com

CAT-tools: memoQ, SDL Trados, OmegaT, Memsource, Poedit

Rates:

Translation: 0.08 USD/word, 1500-2000 words a day.

Editing/Proofreading: 0.04 USD/word, 16 USD/hour, 2000-3500 words/day.

Transcreation: 16 USD/hour.

Qualifications:

- I **transcreate**, where others translate. My texts look like initially written in Russian, not like translated from English.
- I use **simple and artful language**. My texts are easy to read and understand.
- I know **features of Russian language:** idioms, mems, expressions.
- I know **Russian culture** and the up to date political and ideological situation.
- I **always make research** on translation topic.

Skills:

- Almost no mistakes. My **LQA rating** in memoQ is 98%.
 - Good knowledge of **computer hardware and software**, Internet and applications (MS Office, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Corel Draw).
 - Fluent in English.
 - Customer-oriented approach: the **client's interests** are on the first place.
 - Strong financial background (diploma in **International Economics**)
-

Portfolio (without iGaming projects):

Official translations:

Android / iOS

[Mr Pumpkin 2: Walls of Kowloon](#) (Quest, full translation, teamwork)
[Hungry Shark Evolution](#) (Action, updates and marketing, teamwork)
[Hungry Shark World](#) (Action, updates and marketing, teamwork)
[NCIS: Hidden Crimes](#) (Hidden objects, updates and marketing, teamwork)
[Rayman Adventures](#) (Arcade, updates and marketing, teamwork)
[Mutants Genetic Gladiators](#) (Fighting/RPG, upd. and marketing, teamw.)
[Trolls: Crazy Party Forest!](#) (Game for kids, upd. and mark., teamwork)
[Minimal Dungeon RPG](#) (RPG clicker, upd. and mark., alone)
[Space Colonizers Idle Clicker](#) (Clicker, full translation, alone)
[Super Sticky Bros](#) (Arcade, updates, teamwork)
[Shadow Play](#) (Puzzle, full translation, alone)
[Dress Up Battle : Fashion Game](#) (Game description translation according to a list of keywords)
[Fairy Dolls Dress Up](#) (Game description translation according to a list of keywords)
[Candy Fashion Dress Up & Makeup Game](#) (Game description translation according to a list of keywords)
[Blondie Bride Perfect Wedding](#) (Game description translation according to a list of keywords)
[Eternal Cannon](#) (Full translation, alone, translation not implemented)
[A casual adventure](#) in a sci-fi setting based on a world-famous franchise (Updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[A hidden objects game](#) in a "supernatural" setting from a leading developer (Updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[A hidden objects game](#) in a historical setting from a leading developer (Updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[A mobile RTS](#) based on a world-famous franchise (Full translation, teamwork, NDA protected)
[A casual adventure](#) with heroes from ancient Greece (Full translation, alone, NDA protected)
[A shooter-adventure game](#) about fighting terrorists and zombies (Full translation, alone, NDA protected)
[A horse-breeding game](#) for girls (Updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[An arcade about strange rabbits](#) from a leading developer (Updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[A bike-riding arcade](#) from a leading developer (Updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[A bike-riding arcade spin-off](#) from a leading developer's subsidiary (Updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[A cute game for kids](#) about bears and dancing (Updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[A casual zombie-shooter](#) (Updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[A casual dancing game](#) for teenagers (Game text only, alone, NDA protected)
[A fantasy adventure](#) about young mages based on a world-famous franchise (ASO: keywords creation and optimization, NDA protected)
[A "three in a row" cooking game](#) (ASO: keywords creation and optimization, NDA protected)
[A "three in a row" cooking game](#) remake from the same developer (ASO: keywords creation and optimization, NDA protected)

[A "three in a row" jewel-hunting game](#) (ASO: keywords creation and optimization, NDA protected)
[A "three in a row" bubble-shooter](#) (ASO: keywords creation and optimization, NDA protected)
[A casual piano "tap the keys" game](#) (Game text only, alone, removed from Google Play)
[A girl-dressing game](#) (Game description translation according to a list of keywords, removed from Google Play)
[A cooking and serving game](#) (Game description translation according to a list of keywords, removed from Google Play)
[A restaurant game](#) for girls (Game description translation according to a list of keywords, removed from Google Play)
[A house decorating game](#) for girls (Game description translation according to a list of keywords, removed from Google Play)
[A cooking game](#) for girls (Game description translation according to a list of keywords, removed from Google Play)

PC

[Steep](#) (Simulator, updates and marketing, teamwork)
[Synthetik](#) (Rogue-lite, full translation, alone)
[Synthetik: Arena](#) (Rogue-lite shooter DLC, full translation, alone)
[Synthetik: Legion Rising](#) (Rogue-lite shooter DLC, full text, alone)
[Atlas Reactor](#) (MOBA, updates, teamwork)
[The Slater](#) (Hitman-like stealth-shooter)
[Volcanoids](#) (Steampunk survival, full translation, alone)
[Automobile Tycoon](#) (Strategy, full translation, alone)
[Dawn of a Soul](#) (Puzzle, full translation, alone)
[Sally Face](#) (Quest, first episode, teamwork)
[Patterna](#) (Puzzle, full translation, alone)
[Kronos](#) (RPG, full translation, alone)
[Satellite Repairman](#) (Arcade, full translation, alone)
[Vilmonic](#) (Sandbox, full translation, alone)
[Earth Space Colonies](#) (Strategy, full translation, teamwork)
[Trials of Azra](#) (Arcade, Main game, full translation, teamwork)
[Promethium](#) (Shooter, full translation, alone)
[Trago](#) (Quest, full translation, teamwork)
[Luminous Combat](#) (Multiplayer Shooter, full translation, alone)
[Return to Nangrim](#) (VR action-RPG, Steam store page proofreading)
[Bacon Man: An Adventure](#) (Platformer RPG, alone, not implemented)
[Caretaker Retribution](#) (VR Shooter, alone, translation not implemented)
[Onion force](#) (Tower defense, alone, translation not implemented)
[Little Walker](#) (Arcade platformer, alone, translation not implemented)
[An online CCG in a fantasy style](#) from a leading developer (updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[A colorful metroidvania with tons of humour](#), featuring adventures of a space traveler (full translation, alone, NDA protected)
[A space-exploring adventure](#) from a leading developer (updates only, teamwork, NDA protected)
[A World War 2 MOBA](#) from a leading developer (updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[A Horse-breeding adventure](#) for girls (updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[An online shooter](#) from a leading developer with creatures made of blocks (updates, teamwork, NDA protected, game not released)
[A co-op witch-hunting game](#) (game description only, NDA protected)
[A co-op adventure](#) in a sci-fi world from a leading developer (game text and marketing, game in development, NDA protected)

[A corporate security quest](#) featuring *classified* drug (game text, game in development, NDA protected)
[A fantasy turn-based strategy in VR](#) with real-time battles (game text, NDA protected)

Nintendo

[Mario + Rabbids® Kingdom Battle](#) (RPG, full translation, teamwork)
[An arcade adventure](#) based on a world-famous franchise from a leading developer (updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[An Old-school French platformer remake](#) featuring ape warrior (Achievements transcreation, NDA protected)
[An synth-punk roguelike 2D action shooter](#) (game text, in a team, NDA protected)

PlayStation X

[The Crew: Calling All Units](#) (Racing, updates and marketing, teamwork)
[Mortal Kombat X](#) (Fighting, game-related movies, alone)
[A dancing game](#) from a leading developer (updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[An American football game](#) based on a world-famous franchise from a leading developer (updates and marketing, teamwork, NDA protected)

Xbox One

[Trackmania Turbo](#) (Racing, updates and marketing, teamwork)
[A multiplayer card game](#) from a leading developer (updates and marketing, teamwork, NDA protected)
[An open-world racing game sequel](#) from a leading developer (game texts, updates and marketing, teamwork, NDA protected)

Web

[The Settlers Online](#) (Strategy, updates and marketing, teamwork)
[An online slots game sequel](#) from a leading US gaming operator (updates only, teamwork, NDA protected)
[An online slots game](#) from a Chinese developer (game texts only, teamwork, NDA protected)

Fan-made (unofficial) translations:

PC

[Sunless Sea](#) (Roguelike, full translation, teamwork)
[Sunless Sea: Zubmariner](#) (Roguelike, full translation, teamwork).
[Oxenfree](#) (Adventure, full translation, teamwork)
[Little Inferno](#) (Casual, full translation, teamwork)
[Banner Saga 2](#) (RPG, full translation, teamwork)
[Tales from the Borderlands, ep.3](#) (Adventure, full translation, teamwork)
[Batman: The Telltale Series ep.1](#) (Adventure, full translation, teamwork)
[Batman: The Telltale Series ep.2](#) (Adventure, full translation, teamwork)
[Batman: The Telltale Series ep.3](#) (Adventure, full translation, teamwork)
[The Walking Dead: Michonne - A Telltale Miniseries, ep. 2](#) (Adventure, full translation, teamwork)
[The Walking Dead: A New Frontier](#) (Adventure, full translation, teamwork)

Android / iOS

[Mr. Robot:1.5lexfiltrati0n](#) (Quest, full translation, teamwork)

Education:

The Ural State University, diploma in international economics (BS)

Additional info:

Learning French and German; Registered as a sole proprietor since 2009; translation experience in business/marketing/economics; MT evaluation and post-editing experience.

Contacts:

Phone: +79089293053

E-mail: lereventis.studio@gmail.com

Skype: nikolay_novitskiy

Website: <https://lereventis-studio.ru>

Proz.com: <https://www.proz.com/translator/2553574>

Facebook: <https://www.facebook.com/chivava123>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/nikolay-novitskiy-725238119/>